

**Překlad z německého jazyka**

**Všeobecné obchodní podmínky**  
společnosti  
HOERBIGER Kompressortechnik,  
regionální oblast Evropa, Střední Východ, Afrika  
**pro**  
**dodávky výrobků a servisní služby**

Znění z 1. dubna 2010

### 1. VŠEOBECNÉ

Tyto Všeobecné obchodní podmínky tvoří součást zakázky uzavřené se zadavatelem. Tyto Všeobecné obchodní podmínky platí – v důsledku svých změn nebo doplňků ve svém nejnovějším znění - také pro všechny následující obchody, aniž by toto muselo být při jejich uzavírání výslovně zmíněno nebo sjednáno. Odkazy zadavatele na jeho Všeobecné obchodní podmínky nebudou brány v potaz nemají proto žádnou účinnost na platnost těchto Všeobecných obchodních podmínek. Jinak je tomu tehdy, pokud je toto mezi zhotovitelem a zadavatelem dohodnuto písemně.

### 2. DEFINICE

Zhotovitel	Společnost HOERBIGER KOMPRESSORTECHNIK EUROPA HOLDING GmbH nebo její dceřiné společnosti nebo jakákoliv jiná společnost skupiny HOERBIGER uvedená v zakázce jako smluvní strana.
Zadavatel	Ona společnost, která je uvedena v zakázce, pro kterou zhotovitel realizuje dodávky produktu a / nebo servisní služby.
Zakázka	Zakázka, která je základem pro dodávky / služby zhotovitele.
Předmět dodávky	Zboží / služby dodávané za těchto Všeobecných obchodních podmínek.
Předmět údržby	Zařízení, stroj nebo části zařízení nebo strojů, na nichž nebo pro které má zhotovitel provádět podle zakázky své služby.

### USTANOVENÍ PRO DODÁVKY VÝROBKŮ

#### 3. DODÁVKA, PŘECHOD RIZIKA

- Všechny dohodnuté obchodní podmínky budou v souladu s INCOTERMS 2000. Nebudou-li v zakázce výslovně dohodnuty žádné zvláštní obchodní podmínky, bude dodávka provedena Ex works (EXW) /ze závodu/. Pojistné krytí dopravy zhotovitel uzavře pouze na výslovnou žádost zadavatele a na jeho náklady. Dopravní prostředek a trasu zvolí zhotovitel z důvodu absence odlišné písemné dohody podle vlastního uvážení.
- Dílní dodávky jsou povoleny, není-li dohodnuto jinak.

### USTANOVENÍ PRO SERVISNÍ SLUŽBY

#### 4. ROZSAH ÚDRŽBY

- Preventivní údržba (podle DIN 31051) se provádí v časech nebo intervalech stanovených v zakázce. Není-li dohodnuto jinak, zahrnuje preventivní údržba:
  - kontrolu stavu předmětu údržby,
  - kontrolu funkce,
  - seřízení,
  - pořízení a výměnu spotřebních dílů,
  - čištění a potřebné mazání.
- Opravná údržba se provádí za účelem odstranění případných funkčních poruch, které vznikly na předmětu údržby. Musí být zahájena neprodleně nebo ve smluvně stanovené lhůtě. Není-li dohodnuto jinak, zahrnuje opravná údržba:
  - vyhledání poruchy,
  - odstranění závady,
  - pořízení a výměnu náhradních dílů,
  - kontrolu funkce.

### SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

#### 5. ZDRŽENÍ NEZAVINĚNÁ ZHOTOVITELEM

- Zhotovitel neručí za zpoždění nebo částečné či úplné nesplnění plnění stanovených v zakázce, pokud se toto zakládá na okolnostech, které nelze připsat zhotoviteli. Za takové se považuje zvláště:
  - Vyšší moc;
  - kroky nebo opomenutí zadavatele, které tento zavinil a které mají podstatný vliv na provádění plnění zhotovitele.
- Zhotovitel oznámí zadavateli v přiměřené lhůtě veškeré okolnosti, které povedou ke zpoždění/přerušení/neprovedení jeho plnění. Zhotovitel oznámí zadavateli odhadovaný vliv na termíny a lhůty plnění.

- Pokud nelze výše uvedená zpoždění připsat výhradně zhotoviteli, bude mít zadavatel právo na přiměřenou úpravu ceny. Všechny ostatní eventuelní vícenáklady nese zadavatel.
- Zhotovitel je oprávněn odstoupit od zakázky, jestliže výkony, které měly být zajištěny nebo poskytnuty zadavatelem, nebyly zajištěny nebo poskytnuty v přiměřené dodatečné lhůtě.
- V případě, že zpoždění v provádění zakázky, které nezavinil zhotovitel, bude trvat déle než celkem 120 dnů – tedy obzvláště také zpoždění, která nezavinil zadavatel, - bude každá ze smluvních stran oprávněna odstoupit od zakázky, přičemž zadavatel bude oprávněn od zakázky odstoupit pouze za předpokladu, že zpoždění nezavinil. V takovém případě musí být zaplacen výkony již poskytnuté zhotovitelem. Všechny náklady, které učinil, mu musí nahradit zadavatel. .
- S výjimkou případů uvedených v tomto článku nebude mít zadavatel nárok na žádné odškodnění za zpoždění zhotovitelem.

#### 6. PLATBA, PRODLENÍ S PLATBOU

- Není-li v zakázce dohodnuto jinak, rozumí se všechny uvedené poplatky a ceny v Euro. Nabídky, ceny a poplatky zhotovitele jsou nezavazné, není-li písemně výslovně dohodnuto jinak.
- Platby budou provedeny na základě faktury nejpozději do 14 dní od data vystavení netto. Bez ohledu na způsob platby bude platba považována za uhrazenou až ve chvíli, kdy bude v plné výši neodvolatelně připsána na účet zhotovitele.
- Pokud zadavatel povinnosti k zaplacení, které mu přísluší podle zakázky, nesplní vůbec nebo je nesplní včas, je zhotovitel oprávněn své výkony přerušit a pozastavit. Všechny platné lhůty pro poskytování služeb ze strany zhotovitele se prodlouží nejen o dobu přerušování plnění, nýbrž i o přiměřenou lhůtu pro přípravu opětovného zahájení poskytování plnění. Veškeré vícenáklady nese zadavatel.
- Dále je zhotovitel oprávněn požadovat úroky od data splatnosti. Není-li dohodnuto jinak, je za stanovenou považována úroková sazba vyšší o 10 procentních bodů nad základní úrokovou sazbou platnou v den splatnosti, kterou vyhláší Evropská centrální banka.
- Pro případ, že prodloužení zadavatele trvá i po přiměřené dodatečné lhůtě stanovené zhotovitelem, je zhotovitel oprávněn od zakázky odstoupit. V tomto případě přísluší zhotoviteli veškerá úhrada jakož i nárok na vzniklou škodu po odečtení uspořené vlastní náklady.

#### 7. ZÁRUKA

- Zhotovitel poskytuje záruku, že dodané díly nemají žádné vady materiálu ani výrobní vady a že služby vykonávané na základě

zakázky budou vykonávány odborným personálem v souladu se zakázkou.

2. Vyskytující se závady musí být zhotoviteli sděleny a tedy i reklamovány písemně a ihned po zjištění, jinak nárok ze záruky zaniká. Zhotovitel je oprávněn vyzvat zadavatele, aby mu dané díly zaslal. Nesplnění této výzvy zadavatelem zbavuje zhotovitele po tuto dobu povinnosti plnění záruky.
3. Zadavatel na vlastní náklady zajistí demontáž a montáž předmětů zařízení, které nepatří k předmětu dodávky, pokud je toto nutné pro odstranění závady pro odstranění závady.
4. Vadné díly, které byly vyměněny, přecházejí do vlastnictví zhotovitele.
5. Záruční lhůta na služby poskytnuté nebo díly použité při plnění zakázky činí 12 měsíců od jejich dodání, pokud je provoz v souladu se specifikacemi, návodem k provozu a dalšími informacemi a/nebo dokumenty poskytnutými Dodavatelem na základě zakázky. Záruční lhůta pro uplatnění skrytých vad bez ohledu na dobu, kdy vznikly, končí 12 měsíců po ukončení první dodávky / první služby. V případě skrytých vad jsou reklamace ze záruky omezeny na nárok na opravu.
6. U používaných dílů je reklamace ze záruky omezena na opravu (vylepšení) nebo náhradu (výměnu) ze strany zhotovitele. Jakékoli další nároky ze záruky jsou vyloučeny. Veškeré vícenásobné náklady vzniklé v souvislosti s díly dodanými, opravenými nebo vyměněnými v rámci záruky, včetně cestovních výdajů, nese zadavatel.
7. Zadavatel bude mít nárok na snížení ceny pouze v případě, že vylepšení opravou nebo výměnou není možné nebo vhodné z technických nebo ekonomických důvodů a zhotovitel prohlásí, že odmítá provést jakékoli vylepšení.
8. V případě dodávky použitých materiálů nebo dílů podléhajících rychlému opotřebením je jakákoli záruka nebo ručení vyloučena.
9. Záruční nároky musí být splněny v přiměřené lhůtě.
10. Jestliže bude zadavatel reklamovat u zhotovitele závadu a nebude možné žádnou závadu zjistit, musí zadavatel nahradit zhotoviteli náklady vzniklé zpracováním reklamace.
11. Za závady a poškození způsobené používáním v souladu s určením (např. díly podléhající opotřebením) nebo způsobené chybnou údržbou nebo nesprávnou instalací, změnami nebo jinými úkony zadavatele nebo zadavatelem pověřenou třetí osobou, nesprávným skladováním, nedostatečným zabezpečením, používáním nevhodných provozních prostředků nebo jinými okolnostmi, jako jsou odlišné provozní podmínky, se neposkytuje záruka ani ručení.
12. Dodavatel nenese odpovědnost za závady, které se zakládají na materiálech poskytnutých zadavatelem nebo na konstrukci předepsanou zadavatelem.
13. Zadavatel se musí na vlastní náklady postarat o to, aby mohly být vykonány výkony zhotovitele (výkony vylepšení) a aby byl tedy předmět údržby zpřístupněn.
14. Zadavatel nemá žádná další práva ani nároky a tyto jsou tímto výslovně vyloučeny. To platí obzvláště pro nároky na náhradu škody kvůli neplnění nebo nedostatečnému plnění ze strany zhotovitele s výjimkou případů hrubé nedbalosti nebo úmyslu zhotovitele. Také v těchto případech je nárok na náhradu škody omezen na bezprostřední škody s vyloučením nepřímých škod a následných škod. Směrem nahoru je v každém případě omezen nárok na náhradu škody (také v případě několika událostí, které zapříčiní škodu) částkou maximálně 50.000,- EURO.

#### 8. ZÁKAZ ZÁPOČTU

Jakýkoli zápočet pohledávek zadavatele proti nárokům zhotovitele ze zakázky nebo z jiných zakázek je rovněž nepřipustný, jakož i zdržování výkonů zadavatele kvůli protipohledávkám vůči zhotoviteli.

#### 9. VÝHRADA VLASTNICTVÍ

Bez ohledu na článek 3 (Přechod rizika) zůstávají předměty dodané zhotovitelem ve vlastnictví zhotovitele, dokud zadavatel neuhradí všechny pohledávky z obchodního spojení se zhotovitelem.

#### 10. POJIŠTĚNÍ

Zhotovitel uzavřel pojištění odpovědnosti z provozu podniku a pojištění odpovědnosti za výrobek, které kryje obvyklá rizika, a

zavazuje se zachovat toto pojištění po celou dobu provádění zakázky. Navíc bude zhotovitel uzavírat / zachovávat pojištění pouze v tom rozsahu, který je stanoven v zakázce.

#### 11. OMEZENÍ RUČENÍ

Mimo ustanovení článku 7 platí následující:

1. Vyloučení následných škod podle článku 7 zahrnuje zejména - ale nejen - vyloučení ručení za ušlý zisk nebo obrát, zastavení výroby, omezení používání předmětu údržby popř. částí předmětu údržby nebo jiných zařízení zadavatele, náklady na eventuelní náhradní řešení, náklady na dodávku energie atd., včetně úroků z prodlení. Vyloučení ručení zahrnuje zejména nároky na náhradu škody z vad předmětu údržby, které nebyly ihned patrné a vznikly nebo se projeví v souvislosti s plněním zhotovitele.
2. Zhotovitel neručí za díly nebo služby poskytnuté zadavatelem. Není také povinen k jejich prověřování.

#### 12. VYŠŠÍ MOC

Bez ohledu na účinky stanovené v těchto Všeobecných podmínkách má každá ze stran právo ukončit zakázku písemným sdělením druhé straně, pokud bude muset být splnění zakázky pozastaveno z důvodů Vyšší moci na více než 120 dní.

#### 13. NEHMOTNÁ MAJETKOVÁ PRÁVA

1. Zhotovitel ručí za to, že jím realizované dodávky a výkony mohou být dodány / realizovány bez zásahu do práv třetích osob.
2. Pokud by byly v důsledku porušení ve smyslu článku 20.1. ze strany třetí osoby vzneseny nároky vůči zadavateli, musí zhotovitel tyto odvrátit na vlastní náklady za předpokladu, že bude zadavatelem o takových nárocích neprodleně informován a že zadavatel udělí zhotoviteli všechny požadované plné moci a prohlášení, aby zhotovitel mohl takové nároky odvrátit ve jménu zadavatele.

#### 14. DŮVĚRNÉ INFORMACE

1. Důvěrné informace poskytnuté zhotovitelem a zadavatelem druhé straně musí být jasně označeny, opatřeny štítkem, razítkem nebo nálepkou nebo jinak písemně prohlášeny za důvěrné.
2. Kromě toho se zhotovitel a zadavatel zavazují i mimo článek 21.1., že budou zacházet s veškerými informacemi získanými přímo nebo nepřímo od druhé strany jako s důvěrnými a budou tyto informace používat pouze v souvislosti s prováděním zakázky a pro výkony navazující na provádění zakázky. Zavazují se, že takové informace nebudou předávat ani třetím osobám, ani je třetím osobám jinou formou nezpřístupní. Pro účely těchto Všeobecných obchodních podmínek označení třetí strana zahrnuje všechny fyzické nebo právnické osoby, které nejsou dle práva obchodních společností spojeny se zadavatelem popř. se zhotovitelem.
3. Důvěrné informace ve smyslu výše uvedeného odstavce 21.2. zahrnují zejména:
  - know-how a výsledky interních procesů, organizací atd. zadavatele nebo zhotovitele dosažené nebo používané v rámci zakázky,
  - popis provádění zakázky.
4. Povinnosti k zachování tajemství neexistují, pokud a dokud jsou dotyčné informace prokazatelně všeobecně známy nebo pokud se staly všeobecně známými bez zavinění smluvní strany povinné k zachování tajemství nebo byly nebo jsou získány podle práva od třetí strany nebo jsou přijímající smluvní straně již k dispozici.

#### 15. VOLBA PRÁVA

Pro vztah zakázky, pokud není v zakázce určeno jinak, je nutno aplikovat pouze práva státu, ve kterém má sídlo zhotovitel, s výjimkou referenčních norem tohoto práva a ustanovení Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodním prodeji zboží.

#### 16. MÍSTNÍ PŘÍSLUŠNOST SOUDU

Jako výhradní příslušný soud je dohodnut soud věcně příslušný v sídle zhotovitele.